

## ALGUNAS OBSERVACIONES EN EL HABLA SALVADOREÑA ACTUAL

### Introducción

En Lingüística es reconocido el principio de la interrelación que existe entre el lenguaje y la realidad. Son clásicos los ejemplos citados en cuanto a las formas cómo diferentes comunidades de hablantes conciben la realidad, de acuerdo a la importancia que aquélla tiene en su supervivencia. Así no -- resulta extraño que en comunidades esquimales se registren varios nombres para designar distintos tipos de nieve, los cuales es preciso reconocer por -- razones vitales.

Estamos tan inmersos dentro de la comunicación oral interpersonal, que nos -- resulta un acto muy natural, por lo tanto poco digno de atención.

Realmente es un acto muy complejo y aunque muchas veces no lo deseemos manifestamos a través del habla no sólo lo que las palabras significan convencionalmente, sino estados anímicos, segundas intenciones, reticencias, etc.

Centrando nuestra atención en la realidad que vive nuestro país desde hace cinco años, es lógico que haya incidido en nuestras manifestaciones orales. Obviamente no es un ambiente de paz, no importa si el sujeto intente mantenerse al margen del conflicto. La forma en que ha incidido esta situación -- en nuestras vidas, podemos comporbarla poniendo un poco de atención en la -- comunicación interpersonal común y corriente.

En el presente trabajo, que no pretende ser exhaustivo, se han tomado como indicadores los siguientes aspectos: a) Nivel Léxico, b) Nivel de fórmulas de Saludo y c) Expresiones populares.

#### a) A nivel léxico

En este caso incluimos vocabulario que tiene un origen en la terminología de la carrera militar, pero que su uso se ha generalizado y en la mayoría de -- los casos se le da otra significación. Así tenemos:

ESTRATEGIA: "Arte de dirigir las operaciones militares"

Se emplea comúnmente como sinónimo de Plan o Metodología. Ejem. ¿Qué estrategia pensás seguir para vender tal producto?

TACTICA: "Arte que enseña a poner en orden las cosas/Mil. Conjunto de reglas a que se ajustan en su ejecución las operaciones militares". A este término se le da la misma acepción que estrategia. Aunque se entiende por la definición dada por el Diccionario Manual de la Real Academia Española, que estrategia es más general que --- táctica.

LOGISTICA: f.Mil. Parte del Arte militar que comprende a lo relativo a la ejecución de las operaciones de guerra. Puede citarse el caso de un miembro del Consejo Central de Elecciones hablando de la logística que habían seguido para elaborar el registro electoral.

RECLUTAR: "Alistar reclutas". Se entiende para una institución militar y -- actualmente leemos noticias en las que la guerrilla reclutó en -- tal lugar; así se expresa también cuando lo hace el ejército.

Los siguientes son casos en los cuales ha habido un desplazamiento semántico por semejanza.

**METRALLETA:** término adjudicado para designar un objeto pirotécnico confeccionado por una serie de cohetillos unidos en una tira y con una mecha común para que estallen en serie.

En los años anteriores tradicionalmente se llamaban ametralladoras y se especificaba en cuanto al tamaño, grandes o pequeñas. - Hoy las pequeñas son las llamadas metralletas, seguramente por asociación con esa arma que es más corriente en nuestro medio.

**FIESTA:** Balacera. Cuando se escuchan detonaciones por alguna zona, se dice "Hay Fiesta". La base de asociación seguramente está en la reventazón de cohetes en las festividades patronales.

**FRIJOLE:** Balas. El utilizar el significante frijoles con el significado de balas, seguramente obedece a que en nuestra dieta alimenticia siempre han sido abundantes, y ahora las balas son tan abundantes como aquellos.

**MUCHACHOS:** Guerrilleros. En primer término debió surgir porque en la guerrilla en su principio estaba integrada sólo por jóvenes; pero sobre todo a que es palabra tabú y había que buscar un sustituto.

También a nivel de comparaciones se ha observado por ejemplo que si antes a una persona se le quería calificar de 'gorda' o 'pesada' era corriente compararla con un camión o tal vez un animal; pero ahora la comparación más usual es: "parece tanque".

## 2.- Fórmulas del Saludo.

Esta situación de conflicto nos ha presionado tanto, que ante tanta muerte, contingencial o no, hemos adoptado una filosofía de vida. Hay una conciencia de lo efímero de la vida agravada por la situación de inseguridad que el conflicto genera en cada individuo. No importa si la persona está involucrada o no entre los sectores en pugna. Recordemos que hace tres años era una odisea ir al centro de la capital sin verse envuelto en alguna situación que en alguna medida pusiera en peligro la vida.

Por eso al saludarse dos personas en muchos casos se emplean fórmulas que de notan un cierto grado de preocupación; ya no es el simple formalismo: ¿Cómo te va? sustituye al despreocupado ¡Qué tal hombre! - puede tener como respuesta: "Pasándola", con un significado de: sobreviviendo tratando de mantener mi empleo, intentando mantener a flote mi negocio, etc. En la despedida es donde ha sido más notorio el cambio, pues cuando existía cierto clima de tranquilidad, eran pocas las personas que se despedían con un efusivo: ¡Cuídense! que hoy suenan más a un imperativo que a un simple deseo por parte de quien lo emite. Esta forma ha sustituido en gran medida al confiado ¡Nos vemos! de hace cinco años porque implica que era mucho más probable volver a verse.

## 3.- Nivel de Expresiones Populares.

Es aquí en donde se manifiesta más esa concepción existencial de inseguridad en la vida cotidiana. Hace un par de años era corriente escuchar: "Uno sale de la casa y no sabe si va a volver". En varias expresiones se pone en evidencia una concepción del Destino como inexorable, tales son los casos:

